

Cantique Neves ⁽¹⁾(Cantic var an ear *Joconde*) (2)**1**

An ilis catholic a zo — Er Société Santel — Eus ar christe-
nien a peb bro — Eus ar bed universel — Assistet dre memes
creden — Dindan ho guir pastoret — A bere ar pab eo ar pen
— Gant Jesus etablisset.

2

En ilis catholic ep quen — E caveur ar feis guirion — Ar
santeles ar guir lezen — Eus ar pechel ar pardon — Eur
gommunauté precius — A vadou spirituel — Ar resurrection
eurus — Ac ar vuez eternal.

3

Ar feis a zesq deomp scleramanant — Ne do quet dan dud
laiq — Eo roet ar governamant — Eus an ilis catholiq — Mes
dar pab dan esqueb eb quen — Da bere eo decida — Petra
dle crebi peb christen — Petra dle da bratiqua.

4

Ar pab eo ar pastor quenta — Pastor an oll bastoret —
Peb christen a dle deza — Soumission ha respet — Azeset e
cador sant per — Ar henta eus an ebestel — Ar pab en deus
ar pouer — En ilis universel.

5

Goude^s ar pab eo etablisset — Gant Jesus an esquibien —
Da veza superioret — Do phobl ha do beleien — Mes no deus
nep governamant — En traou spirituel — Nemet dre vennos
ac assant — Hon tad oll ar pab santel.

(1) Nous donnons le texte du manuscrit *Cneff*.(2) Ces mots sont ajoutés d'après le manuscrit de *Plouescat*.

Cantique Nouveau**1**

L'Eglise catholique est — Une société sainte — Des chrétiens de chaque pays — De l'univers entier, — Assistés par une même foi, — Sous leurs vrais pasteurs, — Dont le pape est le chef — Etabli par Jésus.

2

Dans l'Eglise catholique seulement — On trouve la foi véritable, — La sainteté, la vraie loi, — Le pardon du péché, — Une précieuse communauté — De biens spirituels, — L'heureuse résurrection, — Et la vie éternelle.

3

La foi nous apprend clairement — Que ce n'est pas aux laïques — Qu'est donné le gouvernement — De l'Eglise catholique, — Mais seulement au pape et aux évêques, — A qui il appartient de décider — Ce que doit croire chaque chrétien, — Ce qu'il doit pratiquer.

4

Le pape est le premier pasteur, — Le pasteur de tous les pasteurs. — Chaque chrétien lui doit — Soumission et respect. — Assis dans la chaire de saint Pierre, — Le premier des apôtres, — Le pape a le pouvoir — Dans l'Eglise universelle.

5

Après le pape, les évêques — Sont établis par Jésus — Pour être supérieurs — De leur peuple et de leurs prêtres; — Mais ils n'ont nul (pouvoir de) gouverner — Dans les choses spirituelles, — Si ce n'est par la grâce et l'assentiment — De notre père, le pape saint.

534 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

6

Dindanno ema ar persounet — A laqueont er parressiou —
 Evit condui ho devet — En hent emeus an envou — Ar rema
 o dio cas ato — Pouver var an eneo — Ac vezo bete ar maro
 — Pastoret ho parressiou.

7

Caer a ve ho persecuti — Ho chasseal eus ho farres —
 Den ne devez guir do zerri — Nemet an escop memes —
 Mes ar re ne dint quet digasset — Gant an esquibien fidel —
 Ne dint nemet fals pastoret — Sacrilég ha criminel.

8

Ar veleien a so galvet — Evit offr ar Sacrific — Evit sicour
 ar pastoret — Da ziservicha an ilis — Mes certen eo nellont
 quet — Na coves nac absolvi — Nemet bel event approuvet
 — Gant prelat ho escopti.

9

Er moment nen em separit — Dioch o pastoret jurdic —
 Er moment ze o sortiet — Eus an ilis catholic — Er meaz
 a bini james — Ne eil den beza salvet — Liquit eta, liquit
 eves — Da huilia fals pastoret.

10

Ne dent quet antreet dre an or — O his or guir bastoret —
 Evel ne havent quet digor — Dre en hent all int pignet —
 An or eo assant an ilis — Ac e approbation — Deut int dre
 an injustic — Dre nent ma teu a laeron.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 535

6

Au-dessous d'eux sont les recteurs, — Qu'ils mettent dans
les paroisses — Pour conduire leurs brebis — Dans le chemin
du ciel. — Ceux-ci auront toujours — Pouvoir sur les âmes, —
Et seront jusqu'à leur mort — Pasteurs de leurs paroisses.

7

On a beau les persécuter — Les chasser de leurs paroisses;
— Nul n'a le droit de les casser — Sinon l'évêque lui-même.
— Mais ceux qui ne sont pas envoyés — Par les évêques
fidèles — Ne sont que de faux pasteurs, — Sacrilèges et
criminels.

8

Les prêtres sont appelés — Pour offrir le sacrifice. — Pour
aider les pasteurs — A desservir l'église, — Mais sûrement
ils ne peuvent pas — Ni confesser ni absoudre, — A moins
d'avoir été approuvés — Par le prélat de leur diocèse.

9

Au moment où vous vous séparez — De vos pasteurs juri-
diques, — C'est alors que vous sortez — De l'Eglise catho-
lique. — Hors de laquelle jamais — Nul ne peut être sauvé:
— Faites donc bien attention — De ne pas suivre de faux
pasteurs.

10

Ils ne sont pas entrés par la porte — A la manière de nos
vrais pasteurs. — Comme ils ne trouvaient pas porte ouverte —
Ils ont monté par une autre voie. — La porte est l'assentiment
de l'Eglise, — Et son approbation ; — Ils sont venus par
l'injustice, — Par le chemin que prennent les voleurs.

536 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

11

Choaset en eur feçon isquis — Eleach ho guir dadou —
Nint quet galvet gant ilis — Da houern och eneoù — Antreet
int an desped dizi — Gati int dianzavet — Evel ocement a
vleizi — Dirollet var an devet.

12

An ilis a laosq var nezo — Foultr an ⁽³⁾ escmunuguen —
Pep pouer a lam digato — Pep fonction a zifen — Ac e reont
goab anizi — Ac eus e oll sansuroù — Evel heretiquet impi
— Caledet en ho crimou.

13

An absolvennou a roont — Nint quet guir absolvennou —
Ac an eureusioù a reont — Nint quet guir eureusioù — Och
ober neus d'och eureugi — Pa na diñt quet ho pastoret —
Ho taolont den em zaoni — A da veuzi er pechet.

14

Douguen a reont ar soupilis — Ar stol ac ar soudanen —
Cana a reont ar memes offiç — A gane o peleien — Chetu
aze an apparans — Dre bini o teceveur — Chetu ama an
differanç — No deus na guir ha poueur.

15

Va Doue pebes effronteuri — O ziguis evellen — Cuzet
malic an heresi — Gant mantellou quer christen — Ho caoul
choaz an hardizieguez — Dre squeud ar religion — Da
souñgeal trompla ho ⁽⁴⁾ guezieguez — Dho treina er perdition.

(3) Lire *an* avec le manuscrit de Plouescat, au lieu de *ac* que porte le texte.

(4) Correction du texte, qui porte *hor*.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 537

11

Choisis de façon étrange — Pour remplacer vos vrais pères,
— Ils ne sont pas appelés par l'Eglise — Pour gouverner vos
âmes ; — Ils sont entrés malgré elle, — Par elle ils sont
méconnus, — Comme autant de loups, — Déchainés sur les
brebis.

12

L'Eglise laisse (tomber) sur eux — La foudre de l'excom-
munication ; — Elle leur enlève tout pouvoir, — (Leur) défend
toute fonction ; — Et ils se moquent d'elle, — Et de toutes ses
censures, — Comme d'impies hérétiques, — Endurcis dans
leurs crimes.

13

Les absolutions qu'ils donnent — Ne sont pas de vraies
absolutions, — Les mariages qu'ils font — Ne sont pas de
vrais mariages. — En feignant de vous marier — Alors qu'ils
ne sont pas vos pasteurs, — Ils vous portent à vous damner,
— Et à vous noyer dans le péché.

14

Ils portent le surplis, — L'étole et la soutane, — Ils chan-
tent le même office — Que chantaient vos prêtres — Voilà
les apparences — Faites pour vous décevoir. — Voici la
différence : — Ils n'ont ni droit ni pouvoir.

15

Mon Dieu! quelle effronterie — Les déguise ainsi, — Cacher
la malice de l'hérésie — Sous des manteaux si chrétiens.
— Ils ont encore la hardiesse, — Par l'ombre de la religion,
— De songer à tromper votre expérience, — De vous entraîner
dans la perdition,

538 POESIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

16

Evet ar bleis a zischrohen — An danvat digoutes ⁽⁵⁾ — Evit
tortilla e gloanen — Var dro e gorf disonest — Mes
crohennet en apparanc ⁽⁶⁾ — Dindan ar sac'h se laeret — E teu
gant mui a assuranc — Da zivori an devet.

17

En offeren ac er pron — Ac en oll sacramanchou — Ho
hatechismou ho sarmoun — En o processionou — En eur
guer e peb exercic — Emeus ar religion — E tifen ousomp
an ilis — Caout gato nep union.

18

A ne ve nemeto er vro — Na dit quet do offeren — Ne euillit
biquen anezo — Besit ferm en o lezen — Guech all ar chris-
tenien guenta — En amser an dirantet — Ne ellent quet
ato asista — Er sacrific binniguet.

19

Dar gueliou bers a d'ar suliou — Privet eus ho peleien —
Grit en o ty ar pedennou — A reach quent en oferen — E
nem unissit a speret — En ouferennou santel — Pere so
neuse celebret — Gant ar veleien fidel.

20

Gat œuvrou mad, grit abstinanc — Roit aluzen mar guellit
— Examinit o coustiane — Pardoun och doue goulennit —
Grit lecturiou spirituel — Meditit var no pedit doue — Canit
ar rosera santel — Instruit ho pugale.

(5) Plouescat : *en danvat douç a dianquet.*

(6) Plouescat : *mes n'en deus nemet apparans.*

16

Comme le loup écorche — La candide brebis, — Pour
entortiller sa toison — Autour de son corps sauvage, — Mais
vêtu d'une apparence, — Sous cette enveloppe volée, — Il
vient avec plus de sécurité — Dévorer les brebis.

17

A la messe et au prône — Et pour tous les sacrements, —
Pour leurs catéchismes et sermons, — Pour leurs processions,
— En un mot pour tout exercice — De la religion, — L'Eglise
nous défend — D'avoir quelque lien avec eux.

18

A supposer qu'ils soient seuls (prêtres) au pays — N'allez
pas à leur messe; — Ne les suivez jamais, — Soyez fermes
en votre loi. — Jadis les premiers chrétiens, — A l'époque
des tyrans, — Ne pouvaient toujours assister — Au saint
sacrifice.

19

Les fêtes gardées et les dimanches, — Privés de vos
prêtres, — Dites chez vous les prières — Que vous disiez
auparavant à la messe. — Unissez-vous de pensée — Aux
saintes messes — Qui sont alors célébrées — Par les prêtres
fidèles.

20

Avec de bonnes œuvres, faites abstinence, — Donnez l'au-
mône, si vous le pouvez; — Examinez votre conscience. —
A Dieu demandez pardon. — Faites des lectures spirituelles;
— Méditez là-dessus, priez Dieu, — Chantez (les mystères
du) Saint Rosaire, — Instruisez vos enfants.

540 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

21

Pedit doue da rei ar peoch — De ilis persecutet — Pedit⁽⁷⁾
te da renta deoch — Ho peleien exilet — O pet bemdez
souch anezo — Ha pedit doue d'ho souten — Ha da gonservi
en ho pro — Ar guir feiz ar guir lezen.

Amen.

21

Priez Dieu de donner la paix — A l'Eglise persécutée, —
Priez-le de vous rendre — Vos prêtres exilés. — Pensez à
eux tous les jours — Et priez Dieu de les soutenir, — Et de
conserver en votre pays — La vraie foi, la vraie loi.

Ainsi-soit-il.

(A suivre).
